

上の役務
による給
与等に對
する免稅

日本国政府若しくは日本国の地方公共団体が支払う給料、賃金及びこれらに類する報酬で、日本国の国民であり、かつ、その支払金に対して日本国の租税を課される個人に支払われるもの又はその役務についてその個人に支払われる退職年金については、その個人が永住のため連邦に入国することを許可された者でない限り、連邦の租税を免除する。

2 政府の職務の遂行として提供された役務について連邦政府、連邦の州政府又は連邦の地方当局が個人に支払う給料、賃金、これらに類する報酬又は退職年金については、その個人がその支払金に対して連邦の租税を課される場合には、その個人が日本国の国民でなく、かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない限り、日本国の租税を免除する。

3 この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払うものについては、適用しない。

第十条

1 連邦の居住者である個人は、日本国内でいずれか

イ ラヤとの租税(所得)条約

the Government or any local government of Japan to an individual who is a national of Japan and who is subject to Japanese tax on such payment in respect of services rendered in the discharge of governmental functions, or any pension paid to such individual in respect of such services, shall be exempt from Federation tax, unless such individual has been admitted to the Federation for permanent residence therein.

2. Any salary, wage, similar remuneration or pension paid by the Government or any State government or local authority of the Federation to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions, shall, if he is subject to Federation tax on such payment, be exempt from Japanese tax, unless such individual is a national of Japan or has been admitted to Japan for permanent residence therein.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

ARTICLE X

1. An individual who is a resident of the Federation

個人の役務
の報酬に對
する免稅

の年において行なつた人的役務の報酬につき、次のことを条件として日本国の租税を免除される。

- (a) その個人がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間日本国内に滞在し、
 - (b) その役務が連邦内の雇用者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、
 - (c) その報酬に対して連邦の租税が課されること。
- 2 日本国の居住者である個人は、連邦内でいづれかの年において行なつた人的役務の報酬につき、次のことを条件として連邦の租税を免除される。
- (a) その個人がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間連邦内に滞在し、
 - (b) その役務が日本国内の雇用者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、
 - (c) その報酬に対して日本国の租税が課されること。
- 3 この条の規定は、一方の締約国の政府の公的資金からの援助を受けないで他方の締約国を訪れる演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家、

shall be exempt from Japanese tax on remuneration in respect of personal services performed within Japan in any calendar year, if—

- (a) he is present within Japan for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year,
 - (b) the services are performed for or on behalf of an employer in the Federation, and
 - (c) the remuneration is subject to Federation tax.
2. An individual who is a resident of Japan shall be exempt from Federation tax on remuneration in respect of personal services performed within the Federation in any calendar year, if—
- (a) he is present within the Federation for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year,
 - (b) the services are performed for on behalf of an employer in Japan, and
 - (c) the remuneration is subject to Japanese tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to the remuneration derived from one of the Contracting States of public entertainers such as stage, motion picture,

運動家等の芸能人の報酬で、当該他方の締約国から生ずるものについては、適用しない。

第十一条

教育又は研究による報酬に免れる税

他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該他方の締約国内の大学、学校その他の一般に認められた教育機関の招請により、もっぱらそれらの教育機関において教育又は研究を行なうため当該他方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在するものは、その教育又は研究に対する報酬につき、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十二条

1 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、もっぱら、

(a) 当該他方の締約国内の一般に認められた大学、

留学生等に与えられる手当等に対する免れる税

radio, or television artistes, musicians, and athletes, whose visit to that Contracting State is not supported from the public funds of the Government of the other Contracting State.

ARTICLE XI

An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who has made such visit at the invitation of a university, college, school or other recognised educational institution in the other Contracting State, solely for the purpose of teaching or engaging in research at such educational institution for a period not exceeding two years shall be exempt from tax of that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

ARTICLE XII

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely—

(a) as a student at a recognised university, college,

学校その他の教育機関の学生として、

(b) 政府若しくは宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体からの主として勉強若しくは研究のための交付金、手当若しくは奨励金の受領者として、又は

(c) 事業修習者として、

当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものにつき、当該他方の締約国の租税を免除される。

(i) 生計、教育、勉強、研究又は訓練のための海外からの送金

(ii) 前記の交付金、手当又は奨励金

(iii) 当該他方の締約国における人的役務について当該一方の締約国内の雇用者が支払う報酬

(iv) (iii)に掲げる報酬を除くほか、当該他方の締約国における人的役務に対する報酬又は利得で、いずれかの年を通じて三千マラヤ・ドル又は三十六万円をこえないもの

or school or other educational organisation in that other Contracting State, or

(b) as a recipient of a grant, allowance or award, for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organisation, or

(c) as a business apprentice, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—

(i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research, or training,

(ii) such grant, allowance, or award,

(iii) remuneration for personal services in that other Contracting State paid by his employer in the former Contracting State, and

(iv) remuneration or profits for personal services in that other Contracting State other than the remuneration referred to in sub-paragraph (iii) not exceeding the sum of 3,000 Malayan Dollars or 360,000 Yen, as the case may be, during

2 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該一方の締約国の企業若しくは1 (b)に掲げる団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、もっぱら技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため、十二箇月をこえない期間当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その経験の習得に直接関係のある役務に対するその期間中の報酬については、その個人が海外から受け取る報酬及び当該他方の締約国内において支払われる報酬の総額が、いずれかの年を通じて一万二千マラヤ・ドル又は百四十万円をこえないときは、当該他方の締約国の租税を免除される。

3 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該他方の締約国の政府との取極に基づき、もっぱら勉学、研究又は訓練のため、当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その勉学、研究又は訓練に直接関係のある役務に対する報酬については、当該他方の締約国の租税を免除する

any calendar year.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former Contracting State, or an organization referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period for his services directly related to the acquisition of such experience, if the total amount of such remuneration received from abroad by such individual and paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 12,000 Malayan Dollars or 1,400,000 Yen, as the case may be, during any calendar year.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with the Government of that other Contracting State, solely for the purpose of study, research or training, shall be exempt

れる。

- 4 1、2及び3の規定にかかわらず、個人がこれらの規定のうち二の規定又はすべての規定により免除を受けることができる期間については、その個人は、その受けることができる免除につき定める規定のうち自己が選択する一の規定によつてのみ、免除を受けることができるものとする。

第十三条

この条約の適用上、

- (1) 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内に源泉があるものとして取り扱う。

各種所得
の源泉

- (2) 一方の締約国(その地方公共団体を含む。)又は一方の締約国の企業が支払う利子は、その締約国内に源泉があるものとして取り扱う。ただし、船舶又は航空機の購入に係る債務に関して支払う利子を除き、

from tax of that other Contracting State on remuneration for services directly related to such study, research or training.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, as respects a period throughout which an individual qualifies for exemption under two or all of those paragraphs, he shall only be entitled to exemption under such one of the paragraphs under which he so qualifies as he may select.

ARTICLE XIII

For the purposes of the present Convention :

(1) Dividends paid by a corporation of one in the Contracting States shall be treated as derived from sources within that Contracting State.

(2) Interest paid by one of the Contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the Contracting States, shall be treated as derived from sources within that Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) which is paid

(a) 一方の締約国の企業で両締約国外に恒久的施設を有するものが他方の締約国の居住者に対して支払う利子又は

(b) 一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有するものが支払う利子

であつて、その恒久的施設の営業又は事業の遂行に当たつてその使用のために負担した債務（又は金融事業の場合にはその恒久的施設が受け入れた預金）に関するものであり、かつ、その恒久的施設が負担するものは、その恒久的施設が存在する領域内に源泉があるものとして取り扱う。

(3) 第八条2に定義する使用料は、第八条2にいう財産が使用される締約国内に源泉があるものとして取り扱う。

(4) 第八条3に規定する権利又は財産の譲渡から生ずる利得は、その権利又は財産が使用される締約国内に源泉があるものとして取り扱う。

(a) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State,
or

(b) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State

on indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking business, on deposits made with) the permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as derived from sources within the territory where the permanent establishment is situated.

(3) Royalties as defined in paragraph 2 of Article VIII shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used.

(4) Profits derived from the alienation of rights or properties referred to in paragraph 3 of Article VIII shall be treated as derived from sources

(5) 動産(法人の株式を除く。)の譲渡から生ずる収益、利得及び所得は、その動産の譲渡が行なわれた締約国内に源泉があるものとして取り扱う。

(6) 企業が一方の締約国内で全部又は一部を生産した物品を他方の締約国内で売却することによつて取得する収益、利得及び所得は、一部は当該一方の締約国内に源泉があり、一部は当該他方の締約国内に源泉があるものとして取り扱う。

(7) 不動産からの所得(不動産の譲渡によつて生ずる収益を含む。)及び鉱山、油井、採石場その他天然資源を採取する場所の運用に関する使用料は、当該不動産、鉱山、油井、採石場その他天然資源を採取する場所が存在する締約国内に源泉があるものとして取り扱う。

within the Contracting State in which such rights or properties are used.

(5) Gains, profits and income derived from the alienation of movable property (excluding shares of a corporation) shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such property is alienated.

(6) Gains, profits and income derived from the sale by an enterprise in one of the Contracting States of goods produced in whole or in part by such enterprise in the other Contracting State shall be treated as derived in part from sources within that other Contracting State and in part from sources within the former Contracting State.

(7) Income from real property (including gains derived from the alienation of such property) and royalties in respect of the operation of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such real property, mines, oil wells, quarries or other places of extraction of

(8) 人的役務(自由職業を含む。)に対する報酬又は利得は、それらの報酬又は利得が支払われる役務が行なわれた締約国内に源泉があるものとして取り扱う。また、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において行なわれた役務は、当該船舶又は航空機がもつぱら又は主として他方の締約国内の隔地間に運用されていない限り、当該一方の締約国において行なわれたものみなす。

(9) (8)の規定にかかわらず、一方の締約国の法人の役員
の報酬は、

(a) その法人の事業が主として他方の締約国において行なわれる場合において、その報酬が当該他方の締約国におけるその法人の利得を決定するに際し直接に経費に算入されるものであるときは、その役員が当該一方の締約国の居住者である場合を含め、当該他方の締約国内に源泉があるものとして取り扱う。もつとも、この規定は、恒久的施設

natural resources are situated.

(8) Remuneration or profits for personal (including professional) services shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration or profits are paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Article, remuneration of a director of a corporation of one of the Contracting States—

(a) shall, where the business of such corporation is mainly carried on in the other Contracting State, be treated as derived from sources in that other Contracting State, including the case where the director is a resident of the former Contracting State, if such remuneration

の利得を決定するに際し経営費及び一般管理費を
経費に算入することを規定する第四条3の効力を
制限するものと解してはならない。

(b) (a)の規定が適用されず。かつ、その役員職務
がもつばらその法人の役員会の機能に関連してい
る場合には、当該一方の締約国内に源泉があるも
のとして取り扱う。

第十四条

二重課税
排除方法

1 日本国及び連邦の法令は、この条約において反対
の明文の規定が設けられている場合を除くほか、い
ずれか一方の国において生ずる所得の課税を引き続
き規制するものとする。所得に対して両締約国にお
いて租税が課されるときは、二重課税からの救済は、

is directly deductible in determining the
profits of such corporation in that other
Contracting State, provided that this
provision shall not be construed so as to
limit the effect of paragraph 3 of Article
IV which provides for the deduction
of executive and general administrative
expenses in determining the profits of
a permanent establishment;

(b) shall be treated as derived from sources
within that Contracting State where the
provisions of sub-paragraph (a) of this
paragraph are not applicable and the
director's only duties are connected with
the functions of the board of directors
of such corporation.

ARTICLE XIV

1. The laws of the Federation and Japan shall continue
to govern the taxation of income arising in either State
except where express provision to the contrary is made
in the present Convention. Where income is subject to
tax in both Contracting States, relief from double taxation

2 及び3の規定に従つて行なわれる。

2 日本国内に源泉がある所得について、直接に又は源泉徴収により納付される日本国の租税は、連邦以外の国において納付される租税を連邦の租税から控除することに関する連邦の法令の規定に従い、その所得について納付される連邦の租税から控除されるものとする。その所得が、日本の法人の議決権のある全株式の二十五パーセント以上を所有する連邦の法人に対してその日本の法人が支払う配当である場合には、前記の控除にあたり、その日本の法人がその利得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

3 (a) 連邦内に源泉がある所得について、直接に又は源泉徴収により納付される連邦の租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、その所得について納付される日本国の租税から控除されるものとする。その所得が、連邦の法人の議決権のある全株式の二十五パーセント以上を所有する日本の法人に対してその連邦の法人

shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Subject to the provisions of the law of the Federation regarding the allowance as a credit against Federation tax of tax payable in any country other than the Federation, Japanese tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against Federation tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a Japanese corporation to a Federation corporation which owns not less than 25 per cent of the entire shares with voting power of the Japanese corporation, the credit shall take into account Japanese tax payable by the Japanese corporation in respect of its profits.

3. (a) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Federation tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federation shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where

が支払う配当である場合には、前記の控除にあたり、その連邦の法人がその利得について納付する連邦の租税を考慮に入れるものとする。

(b) (a)の控除の適用上、産業的及び商業的企業の連邦における設立及び発展を助長するための特別措置を定める連邦の千九百五十八年の創始産業（所得税免除）法第十九条の規定に基づき免除された連邦の租税の額は、日本国の納税者によつて納付されたものとみなす。

(c) (a)の控除の適用上、日本国の納税者が連邦の法人から連邦の千九百五十八年の創始産業（所得税免除）法第二十条の規定に基づき免除を受ける配当を受け取る場合には、同法の規定に基づき免除された連邦の租税の額は、日本国の納税者によつて納付されたものとみなす。

such income is a dividend paid by a Federation corporation to a Japanese corporation which owns not less than 25 per cent of the entire shares with voting power of the Federation corporation, the credit shall take into account Federation tax payable by the Federation corporation in respect of its profits.

(b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer in Japan the amount of Federation tax exempted under section 19 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1958, of the Federation which makes special provision for encouraging the establishment and development in the Federation of industrial and commercial enterprises.

(c) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, where the taxpayer in Japan receives a dividend from a Federation corporation which is exempted under the provisions of section 20 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance,

(a) (b)及び(c)の規定の適用上、日本国の租税から控除される際に考慮される連邦の千九百五十八年の創始産業(所得税免除)法の規定に基づく免除は、この条約の署名の日には有効である同法の規定に基づき与えられる免除の範囲をこえないものとする。

(e) 3の規定の適用上、「日本国の租税」には、住民税を含むものとする。

第十五条

両締約国の課税当局は、この条約の規定の実施、租税に関する詐欺の防止又は脱税に対処するための法規の実施に必要な情報(両締約国のそれぞれの税法に基づいて入手することができるもの)を交換するものと

イ ラヤとの租税(所得)条約

1958, of the Federation there shall be deemed to have been paid by the taxpayer in Japan the amount of Federation tax so exempted under the provisions of the said Ordinance.

(d) In the application of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, such exemption under the provisions of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1958, of the Federation, as is to be taken into account in allowing as a credit against Japanese tax shall not go beyond the exemption falling to be accorded under the provisions of the said Ordinance as in effect on the date of signature of the present Convention.

(e) For the purposes of this paragraph, the term "Japanese tax" shall be taken to include the inhabitant taxes.

ARTICLE XV

The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of

する。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に関与し、又はこれらに関する異議についての決定に関与する者(裁判所を含む。)以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

第十六条

1 一方の締約国の市民又は国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の市民又は国民が課されており、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり、又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。この規定は、連邦が、この条約の署名の日に法令により認められる租税上の人的控除、救済及び軽減で連邦の居住者でない連邦の市民又は連邦の居住者でない法令に定める他の者にのみ係るものを、連邦の居住者でない日本国の国民に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

課税に
関する
内国
民待遇

the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

ARTICLE XVI

1. Citizens or nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging the Federation to grant to nationals of Japan not resident in the Federation those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of the present Convention only to citizens of the Federation or

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に課される租税よりも不利に課されることはない。この規定は、いずれかの締約国が、自国の居住者でない他方の締約国の市民又は国民に対し、法令により自国の居住者にのみ適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるものと解してはならない。

3 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接に又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり、又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

to such other persons as may be specified therein who are not resident in the Federation.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to grant to citizens or nationals of the other Contracting State not resident in the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former Contracting State are or may be subjected.

4 この条において「市民又は国民」とは、次のものをいう。

(a) 連邦については、連邦の市民権を有するすべての個人及び連邦で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体

(b) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立されたすべての会社その他の法人及び日本国の租税に關し日本国の法令に基づいて設立された法人として取り扱われる法人格を有しないすべての団体

5 この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

第十七条

1 納税者が、自己がその居住者である締約国の課税当局に対し、この条約のいずれかの規定に基づいて受ける権利を有する待遇を他方の締約国において受けなかつたことを明らかにするときは、その課税当局は、その二重課税を回避するため、当該他方の締

課税当局
間の協議
及び相互
通信

4. In this Article, the term "citizens or nationals" means—

(a) in the case of the Federation, all individuals possessing the citizenship of the Federation and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the Federation; and

(b) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all companies or other kinds of juridical persons created under the law of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created under the law of Japan.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

ARTICLE XVII

1. Where a taxpayer shows to the satisfaction of the taxation authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident that the taxpayer has not received the treatment in the other Contracting State to which the taxpayer is entitled under any provisions of the present

約国の課税当局と協議するものとする。

2 両締約国の課税当局は、この条約の規定を実施するため、及びこの条約の適用又は解釈に関する困難又は疑義を解決するため、直接相互に通信することができむ。

第十八条

批准、効力発生及び終了

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、

(a) 連邦においては、

批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各賦課年度の租税について、

(b) 日本国においては、

マラヤとの租税(所得)条約

Convention, such taxation authorities shall consult with the taxation authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

2. The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the present Convention.

ARTICLE XVIII

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

(a) In the Federation:

as respects tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) In Japan:

批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、適用するものとする。

3 いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後はいつまでも、他方の締約国に対して終了の予告を与えなざることによつて、この条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、

(a) 連邦においては、その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各賦課年度の租税について、

(b) 日本国においては、その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこ

as respects tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the Contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In the Federation:
as respects tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Japan:
as respects tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being

のために正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十三年六月四日にクアラ・ランプールで、
英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大隈 渉

マラヤ連邦政府のために

タン・シユエ・シン

(条約適用上の特則に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、所得に対
する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のため

マラヤとの租税(所得)条約

duly authorised thereto by their respective Governments,
have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this fourth day
of June of the year one thousand nine hundred and sixty-
three in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

FOR THE GOVERNMENT OF THE

FEDERATION OF

Malaya:

Ambassador Extraordi-

nary and Plenipotenti-

ary of Japan in the Fed-

eration of Malaya.

(Malayan Note)

Kuala Lumpur, 4th June, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer your Excellency to the
Convention between the Governments of Japan and of

めの日本国政府とマラヤ連邦政府との間の本日署名された条約に言及し、同条約に関する交渉中にとり上げられ、かつ、次のとおりの取扱いをすることについて合意された事項を記録する光榮を有します。

(1) マラヤ連邦の千九百四十七年の所得税法(改正を含む)(第四十節の規定のいかなる適用も、条約第七一条の規定の意味における配当に対する追加的租税を課することとならないということが、条約第七一条の規定について行なわれる解釈である。

(2) マラヤ連邦の千九百六十二年の所得税法第六節の規定にかかわらず、同節の規定は、千九百六十二年の賦課年度のみについては、船舶所有者若しくは船舶者の事業又は航空運送の事業で当該賦課年度に連邦の居住者でない日本の個人又は会社が連邦において行なうものから生ずる利得又は所得に関しては効力を有しないものとする。

本大臣は、閣下が前記の記録のとおり合意されたこれらの事項の取扱いを日本国政府に代わって確認され

the Federation of Malaya for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed today, and to record the following matters which arose in the course of negotiations on the Convention and with respect to which the following treatment was agreed upon, viz:—

(1) That the interpretation to be placed upon paragraph 1 of Article VII of the Convention is that any application of the provisions of section 40 of the Income Tax Ordinance, 1947, as amended, of the Federation, would not have the effect of imposing an additional tax upon dividends within the meaning of paragraph 1 of Article VII of the Convention.

(2) That notwithstanding the provisions of section 6 of the Income Tax Act, 1962, of the Federation of Malaya, those provisions shall be treated as not having effect for and only for the year of assessment 1962 in relation to the gains or profits from the business of shipowner or charterer or of air-transport carried on in the Federation by a Japanese person or company not resident in the Federation for that year of assessment.

I have the honour to request your Excellency to confirm on behalf of the Government of Japan the

配当課税
にまつて
の所得
マラヤ
税法適用
上の解釈

船舶、航空機の航行の開始時期の特則

ることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に
向かつて敬意を表します。

千九百六十三年六月四日にクアラ・ランプールで

マラヤ連邦大蔵大臣

タン・シュエ・シン

マラヤ連邦駐在

日本国特命全権大使 大隈渉閣下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十三年六月四日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。同書簡は、所得に対する租税に
関する二重課税の回避及び脱税の防止に関するマラヤ

マラヤとの租税(所得)条約

treatment of the matters agreed upon as recorded above.

I avail myself of this opportunity to convey to your
Excellency the assurances of my highest consideration.

Tan Siew Sim

Minister of Finance,
Federation of Malaya.

His Excellency,

Mr. Wataru Okuma,
Ambassador of Japan
to the Federation of Malaya.

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, 4th June, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your
Excellency's letter of the 4th June, 1963, relating to the
Convention between the Governments of the Federation
of Malaya and of Japan for the avoidance of double

連邦政府と日本国政府との間の本日署名された条約に
関連し、同条約に関する交渉中にとり上げられ、かつ、
同書簡に述べられたとおりの取扱いをするものについ
て合意された若干の事項を記録してあります。

本使は、閣下の書簡において要請されたとおり、こ
れらの事項の取扱いは閣下の書簡に記録されたとお
りであることを日本国政府に代わつて確認いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百六十三年六月四日にクアラ・ランプールで

マラヤ連邦駐在日本国特命全権大使

大隈 涉

マラヤ連邦大蔵大臣 タン・シュー・シン閣下

taxation and the prevention of fiscal evasion with respect
to taxes on income signed today, and recording certain
matters, arising in the course of negotiations on the Con-
vention, the treatment of which was agreed upon, as set
out in your letter under reply.

As requested in your Excellency's letter, I confirm,
on behalf of the Government of Japan, that the treatment
of those matters will be as recorded in your Excellency's
letter.

I avail myself of this opportunity to convey to your
Excellency the assurances of my highest consideration.

Wataru Okuma

Ambassador of Japan
to the Federation of Malaya

His Excellency,
Mr. Tan Siew Sin,
Minister of Finance,
Federation of Malaya.

(参考)

この条約は、日・マラヤ連邦間で所得に対する租税(国税のみ)に関する二重課税の回避及び脱税の防止のため締結したもので、従来わが国がシンガポール、インド、タイ等のアジア諸国との間に締結した租税条約とほぼ同様の内容を有する。利子の軽減税率についての規定は設けられていない。